

LA FARE-ALAIS
de Saint-Martin-de-Valgalgues
(1791-1846)

LA
FESTO
DAS
MORTS

édition bilingue
suivie d'une étude
sur l'édition occitaniste
et d'autres textes de La Fare

textes établis, traduits et commentés
par Yves Gourgaud

Saint-Martin-de-Valgalgues 2007

**Editions Aigo Vivo
chez Yves Gourgaud
56 avenue du 8 mai
30520 Saint-Martin-de-Valgalgues**

**Une trentaine de titres disponibles
(littérature de langue provençale et cévenole)
Liste contre enveloppe timbrée**

© Yves Gourgaud

1

**Aïme, quand l'hiver pouchéjo
Lou vespre dé la Toussan,
Et que l'âouro-d'âou cousséjo
La fieiéto, qué câouléjo
Lou jalibre acoumençan :**

**Quand la tèro sé déspoïo
Dé sa verdou, dé sa joïo ;
Quand souléto à soun cantou,
La flouréto sans famïo
Qué din la muraïo briïo,
D'âou sourel régordo fio,
Guèto soun dariè poutou ;**

J'aime, lorsque s'annonce l'hiver, le soir de la Toussaint ; j'aime lorsque la bise poursuit la petite feuille qu'effritent les premières gelées ; j'aime lorsque la terre se dépouille de sa verdure et de sa joie ; j'aime lorsque, solitaire dans son coin, on voit luire dans la muraille la fleurette orpheline : fille tardive du soleil, elle en guette le dernier baiser.

**Aime quand l'ivèr pounchejo / lou vèspre de la Toussant / e que
l'auro-d'aut coussejo / la fieieto que caulejo / lou jalibre
acoumençant / quand la terro se despoïo / de sa verdou, de sa joïo
/ quand souleto à soun cantou / la floureto sans famiïo / que din la
muraïo briïo / dau sourel regordo fiïo / guèto soun darriè poutou**

**Quand l'âouco caminarèlo,
Quittant soun câousse estivén,
D'un cris râoufélous, rampèlo
Soun bataïoun qu'atroupèlo
En cougné, cronto lou vén :**

**Quand das loups l'ièl estéléjo ;
Quand lou gréié cascaïéjo,
Iverna din lou bournal ;
Quand s'alongo la véïado ;
Quand la famïo, avivado
Per la trémpe et l'afachado,
Fai roun âoutour d'âou crémal ;**

J'aime lorsque l'oie voyageuse, délaissant son cause d'été, rameute d'un cri rauque son bataillon qu'elle organise en triangle contre le vent ; j'aime lorsque l'œil du loup lance des étoiles et que le grillon babille, bien à l'abri de l'hiver dans le cendrier du four à pain ; j'aime lorsque se prolonge la veillée et que la famille, en cercle autour de la crémaillère, se revigore avec le petit vin et les châtaignes rôties.

Quand l'auco caminarèlo / quittant soun cause estiven / d'un crid raufelous rampèlo / soun bataïoun qu'atroupèlo / en cougnet cronto lou vent / quand das loups l'ièl estelejo / quand lou greiet cascaiejo / iverna din lou bournal / quand s'alongo la veiado / quand la famiho avivado / per la trempe e l'afachado / fai round autour dau cremal

**Dé la luno entréboulido
 Quand l'argén semblo d'estan ;
 Quand la suito, qué s'âoublido,
 D'âou clouchè s'enfut et crido,
 Quand l'angèlus fai tan-tan ;**

**A l'houro que la prièro
 Fai rintra dessouto tèro
 Toutes lous esprits d'anfer,
 Lou gripet à cambo lesto,
 Lou fantasti troublo-festo,
 Et la roumèco sans testo,
 Cousséjas per un pater ;**

J'aime lorsque , voilée, la lune d'argent semble d'étain ; j'aime lorsque la chouette, négligemment, s'enfuit du clocher et lance un cri ; j'aime lorsque l'angélus -ding ! ding !- résonne . C'est l'heure où la prière force à rentrer sous terre la cohorte des esprits de l'enfer : le *gripet* agile, le *fantasti* importun et la *roumèque* sans tête, tous pourchassés par le pater.

**De la luno entreboulido / quand l'argent semblo d'estan / quand la
 suito que s'aublido / dau clochiè s'enfu e crido / quand l'angèlus
 fai tan-tan / à l'ouro que la prièro / fai rintra dessouto terro /
 toutes lous esprits d'anfèr / lou gripet à cambo lesto / lou fantasti
 troublo-festo / e la roumèco sans testo / coussejas per un patèr**

**Quand, soul din moun ermitage,
 Câouffe mous pès endourmis
 Per l'hiver qué fai tapage,
 Un pâou per l'hiver dé l'age,
 En raïvan dé mous amis :**

**Dé mous amis qué, pécaïre !
 Lou voulan d'âou grand ségaïre
 Esclairis à moun entour :
 Aïme alor, aïme aquélo houro
 Mounte la campano plouro,
 Coumo la vêouso tourtouro,
 Tant lêou qué tombo lou jour.**

J'aime lorsque, seul dans ma retraite, je chauffe mes pieds engourdis par l'hiver, saison intempestive (et un peu par l'hiver des années), tout en rêvant à mes amis ; à mes amis, hélas, que la faucille du grand moissonneur éclaire tout autour de moi ! J'aime alors, j'aime cette heure où, telle une tourterelle rendue veuve, la cloche répand ses pleurs aussitôt que vient la nuit.

Quand soul din moun ermitage / caufe mous pès endourmis / per l'ivèr que fai tapage / un pau per l'ivèr de l'age / en raivant de mous amis / de mous amis que pecaïre / lou voulan dau grand segaïre / éclairis à moun entour / aime alor aime aquelo ouro / mounte la campano plouro / coumo la veuso tourtouro / tant lèu que tombo lou jour

5

**Aime sa lengo dé fère,
Plané souscan un per un
Lous amis qué perdéguère,
Long chapélé qué véguère
Désenfioula grun per grun**

**Et quand, coumo la fanfaro
Dé la darièiro bagaro,
Fai dé toutos las doulous
Brounzina toutos las gamos,
Aou soun dé toutos las amos
Révira toutos las lamos,
Dinc un grand balan dé plous.**

J'aime sa langue de fer qui doucement sanglote pour les amis que j'ai perdus l'un après l'autre, long chapelet que j'ai vu peu à peu s'égrener. Et j'aime lorsque, pareille à la fanfare de l'ultime combat, elle fait retentir la gamme entière de toutes les douleurs, et qu'à l'appel de toutes les âmes elle détourne du mal les esprits perfides, lançant ses pleurs à toute volée.

**Aime sa lengo de ferre / planet souscant un per un / lous amis que
perdeguère / long chapelet que veguère / desenfioula grun per
grun / e quand coumo la fanfarro / de la darrièiro bagarro / fai de
toutos las doulous / brounzina toutos las gamos / au soun de toutos
las amos / revira toutos las lamos / dinc un grand balan de plous**

6

**Aïme quand vèn la matino,
Dessouto un ciel gris d'hiver,
Aquélo crous qué camino
Sus un tapis dé plouvino,
Coumo un lun dinc un désér ;**

**Aquél pastre à testo blanco
Qué vèn counta cé qué manco
Dé fédos à soun troupèl,
Et lèvo âou ciel sa prunèlo
A chaco créstél d'argèlo
Qu'uno crouséto fidèlo
Fai respondre à soun apèl.**

J'aime, lorsque arrive le matin sous un ciel gris, hivernal, j'aime cet esprit de la croix qui chemine sur un tapis de givre, comme une lumière dans le désert ; j'aime ce pâtre aux cheveux blancs, qui vient recompter les brebis égarées de son troupeau et qui lève son regard vers les cieus à chaque encrêtement d'argile, là où, fidèle, une humble croix fait réponse à son appel.

**Aime quand vèn la matino / dessouto un ciel gris d'iver / aquelo
crous que camino / sus un tapis de plouvino / coumo un lum dinc
un desert / aquel pastre à testo blanco / que vèn coumta ce que
manco / de fedos à soun troupèl / e lèvo au ciel sa prunèlo / à chaco
crestel d'argèlo / qu'uno crouseto fidèlo / fai respondre à soun apèl**

**Aïme aquélo populaço,
 Tant tariblo, sé vouiè,
 Quand mans jouchos, testo basso,
 Din l'erbo cerco la plaço
 Mount'un jour s'aginouiè ;**

**Quand, tout bassé, sa parâoulo
 Vèn intérouja la mâoulo
 Sus lou grand sicrèt d'âou cros ;
 Quand soun ièl, per la prièro,
 Désenfanga dé la tèro,
 Aou ciel lèvo uno usso fièro
 Qué semblo dire : à tantos !**

J'aime ce petit peuple qui serait si redoutable s'il le voulait, je l'aime lorsque les mains jointes et la tête baissée il recherche dans l'herbe l'endroit où il se mit un jour à genoux ; j'aime lorsque, à voix basse, son discours vient interroger la mauve sur le grand mystère du tombeau ; et j'aime lorsque son œil, que la prière a délivré des pesanteurs terrestres, lève au ciel un fier sourcil qui semble dire : à très bientôt !

Aime aquelo populasso / tant tarriblo, se vouliè / quand mans jouchos testo basso / din l'erbo cerco la plaço / monte un jour s'aginouiè / quand tout basset sa paraulo / vèn interrouja la mauulo / sus lou grand sicrèt dau cros / quand soun ièl per la prièro / desenfanga de la terro / au ciel lèvo uno usso fièro / que sèmblo dire : à tantòs

**Aïmave aquélo journado
 Quand à chaqu'an révégnè :
 Mais surtout aqesto annado,
 Emb'aquélo prouménado
 Sé plai ma mélancougnè.**

**Souto aquélo tèro frésco
 Un juste laïssan sa brésco
 Aou ciel empourtè soun mêou :
 Et l'ange à la blanco vèsto
 Qué présido aqésto fèsto,
 A sa famio qué rèsto
 Mostro soun noun per drapêou.**

J'aimais cette journée lorsque chaque année elle revenait ; mais cette année, plus que jamais, ma mélancolie se complaît à la promenade. Sous cette terre fraîche un juste a laissé sa cire brute, emportant là-haut son miel ; et l'ange vêtu de blanc qui préside à cette fête, montre à sa famille restée ici-bas son nom qu'il a pris pour bannière.

Aimave aquelo journado / quand à chaqu'an reveniè / mè surtout aqesto annado / emb'aquelo proumenado / se plai ma melancouniè / souto aquelo terro fresco / un juste laissant sa bresco / au ciel empourtè soun mèu / e l'ange à la blanco vèsto / que presido aqesto fèsto / à sa famiho que rèsto / mostro soun noun per drapèu

**Aquél noun qué counsoulavo
 Lou pâoure din soun casâou ;
 Aquél noun qué prounounçavo
 Tout cé qu’aiçaval plouravo,
 Tout cé qué canto amoun-d’âou ;**

**Coumo uno sênto avan-gardo,
 Dé la crous qué lou régardo
 Lusion en rais estélas :
 Et davan él tout sé cléno,
 En veïre sa peïro pleno
 Dé l’espéso et richo gléno
 Das plous qué-z-a counsoulas.**

Ce nom qui consolait le pauvre dans sa mesure, ce nom que prononçait tout ce qui pleurait ici-bas et tout ce qui chante là-haut, ce nom, telle une sainte avant-garde, brille comme rayons d'étoiles depuis la croix qui l'observe ; et devant lui tous s'inclinent lorsqu'ils voient sa pierre tombale garnie de l'épaisse et riche gerbe des douleurs qu'il a consolées.

Aquel noum que counsoulavo / lou paure din soun casau / aquel noum que prounounçavo / tout ce qu’aiçaval plouravo / tout ce que canto amount-d’aut / coumo uno sento avans-gardo / de la crous que lou regardo / lusion en rais estelas / e davans el tout se clenno / en veïre sa peïro pleno / de l’espesso e richo gléno / das plous que-z-a counsoulas

**Mais dé l'amo batéjado
 Quâou sa lous sicrèts camis ?
 Perqué plouro, estrasuïado,
 Perqué sanno, aginouïado,
 Quand, chaqu'an, dé sous amis,
 Un per un, clavo la bièro ?**

**E perdéqué sa prièro
 Laisso linde et cla soun iel,
 Dinc aquél jour de grand-classes
 Qu'apèlo toutes lous passes,
 Qué drisso toutes lous brasses
 Vèr aquél porge d'âou ciel ?**

Mais du chrétien qui connaît les chemins secrets ? Pourquoi a-t-il les yeux gonflés de pleurs et pourquoi agenouillé saigne-t-il, lorsque chaque année il cloue le cercueil de ses amis, l'un après l'autre ? Et pourquoi sa prière laisse-t-elle son œil clair et net dans cette journée de grand deuil où le glas appelle tous les passants, et dresse tous les bras vers ce portique du ciel ?

**Mè de l'amo batejado / quau sap lous sicrèts camis / perqué plouro
 estransuïado / perqué sanno aginouïado / quand chaqu'an de sous
 amis / un per un clavo la bièro / e perdequé sa prièro / laisso linde
 e cla soun iel / dinc aquél jour de grands-classes / qu'apèlo toutes
 lous passes / que drisso toutes lous brasses / vers aquél porge dau
 ciel**

**Es qué sa flamo alanguido
 A forço dé tant souffri,
 Din sa douïétige, âoublido
 Lou grand sicrèt dé la vido,
 La fé qué dêou la gari ;**

**Car la plago trop sannouso
 Dé sa despoïo térouso
 Li réscon dé munte sort ;
 Et veï pas pu rés, la pâouro !
 Qué la fièïo qué bat l'âouro
 Et lou majoufiè qué lâouro,
 Pas qué la mort din la mort.**

C'est parce que son ardeur s'est émoussée au sein de tant de souffrances ; son excès de délicatesse lui fait oublier le grand secret de sa vie : cette foi qui doit le rétablir ; c'est que sa plaie qui saigne trop, la plaie de son enveloppe terrestre l'empêche de voir d'où il vient ; et le malheureux ne voit rien d'autre que la feuille maltraitée par le vent, que le fraisier qui lance ses racines : rien que la mort dans la mort.

**Es que sa flamo alanguido / à forço de tant souffri / din sa douïetige
 aublido / lou grand sicrèt de la vido / la fe que dêou la gari / car la
 plago trop sannouso / de sa despoïo terrouso / li rescond de munte
 sort / e veï pas pu res, la paouro / que la fièïo que bat l'auro / e lou
 majoufiè que lauro / pas que la mort din la mort**

**Mais, pièi quand dé soun véousage
 Lou pouchou s'és abéssi ;
 Quand, coumo un pantai voulage,
 Dé cé qu'a perdu, l'image
 Voutèjo sus soun couïssi ;**

**Quand tout un puple s'avanço,
 Lusén dé fé, d'espéranço,
 Coumprén alor sans douta
 Qué la vido a mai d'un germe,
 Et qué quand trabuco âou terme,
 L'home laïssou pas âou verme
 Que sa pu pâouro mita.**

Mais ensuite, lorsque s'est apaisée la douleur de la séparation ; lorsque l'image de ce qu'il a perdu peuple ses pensées nocturnes, pareille à un rêve capricieux ; lorsqu'un peuple entier s'avance, rayonnant d'espérance et de foi, alors il comprend qu'à l'évidence la vie a plus d'une source et que, lorsqu'à l'heure dernière il trébuche, l'homme ne laisse aux vers que sa plus misérable moitié.

**Mè pièi quand de soun veusage / lou pouchou s'es abessi / quand
 coumo un pantai voulage / de ce qu'a perdu l'image / voutèjo sus
 soun couïssi / quand tout un puple s'avanço / lusent de fe
 d'esperanço / coumpren alor sans douta / que la vido a mai d'un
 germe / e que quand trabuco au terme / l'ome laïssou pas au verme /
 que sa pu pauro mita**

TRADUCTION OU TRAHISON ?

(à propos d'une édition occitane de La Fare-Alais)

*à Jòrdi (sic) Péladan, pour qu'il essaie d'apprendre ;
aux fossoyeurs du cévenol, pour qu'ils essaient de comprendre.*

Monsieur Georges Péladan (qui se fait appeler « Jòrdi »), ex-universitaire de mathématiques et célèbre occitaniste, a publié en trois tomes ce qui pourrait passer pour une édition complète des œuvres de La Fare-Alais, avec une traduction française. Ce travail ambitieux, qui au dire de son auteur, « *vient combler une lacune* » (tome 1 page 13), a un but pédagogique bien précis et plusieurs fois affirmé dans la Présentation :

« Le présent ouvrage correspond essentiellement à un besoin pédagogique » (page 13) , *« dans un but pédagogique »* (page 14), *« compte tenu de notre recherche pédagogique »* (idem), *« laisser aux enseignants la liberté... »* (page 15), *« un usage scolaire »*, *« l'enseignement de l'occitan »* (idem)...

Par ailleurs, si « Jòrdi » a réécrit le texte de La Fare en occitan, il se prétend fidèle à la langue de l'auteur :

« La transcription graphique se veut dans toute la mesure du possible respectueuse des particularités dialectales et des choix de l'auteur » (page 13)

Malheureusement tout ceci n'est qu'un discours creux qui tient soit de l'inconscience soit du mensonge, comme nous allons le prouver : les poèmes de La Fare sont présentés dans une graphie qui les dénature et en trahit la prononciation, les rimes et les rythmes (ce qui est inacceptable pour une édition quelconque, et à plus forte raison pour une édition pédagogique) ; la traduction, quant à elle, aurait couvert de ridicule « Jòrdi » s'il avait osé la produire à l'époque de La Fare : nous donnerons quelques exemples spectaculaires de l'incompétence du traducteur. Manifestement, « Jòrdi » a eu à cœur d'illustrer non les Lettres cévenoles, mais le célèbre dicton italien du « traducteur-traître ».

Pour la démonstration, je m'en tiendrai uniquement à la *Festo das morts* et à *La Bâoumo de las Fados*, car le premier texte est l'objet central de la présente édition, et le second texte est le plus ample de La Fare, l'un et l'autre étant des poèmes à la fois ambitieux et très travaillés. Si on peut excuser un traducteur de n'avoir pas passé trop de temps à traduire des amusettes, on se montrera sévère lorsqu'il s'attaque à un chef-d'œuvre, car son incompétence ne fait pas que le rendre lui-même ridicule (ce serait un moindre mal) : elle rejailit

directement sur l'auteur traduit/trahi. C'est donc pour la défense et la promotion de notre poète cévenol que je signale au public les graves manquements de l'édition occitaniste, qui je le répète se prétend pédagogique, et s'adresse à un public jeune qui va prendre pour argent comptant tout ce qui est contenu dans l'ouvrage.

1. Des rimes fantaisistes

On souffre d'être obligé de rappeler à un universitaire (non littéraire, il est vrai) qu'à l'époque de La Fare, la poésie est construite régulièrement, avec des rimes et des rythmes fixes. Restaurateur de la langue cévenole littéraire, La Fare a mis un soin extrême à faire rimer des mots de même sonorité, et sa graphie nous en apporte la preuve : fidèle à la prononciation (à l'« écho sonore de la langue », comme le disait si joliment Bigot), elle restitue à l'œil cette régularité, comme on va s'en persuader en redécouvrant l'ensemble des rimes écrites par La Fare pour composer *La Festo das Morts* :

Les rimes de La Fare-Alais

1. pouchéjo / cousséjo / câouléjo
2. Toussan / acoumençan
3. déspoïo / joïo
4. cantou / poutou
5. famïo / brïo / fio
6. caminarèlo / rampèlo / atroupèlo
7. estivén / vén
8. estéléjo / cascaïéjo
9. bournal / crémal
10. véïado / avivado / afachado
11. entréboulido / âoublido / crido
12. estan / tan-tan
13. prièro / tèro
14. anfer / pater
15. lesto / festo / testo
16. ermitage / tapage / age
17. endourmis / amis
18. pécaïre / ségaïre
19. entour / jour
20. houro / plouro / tourtouro
21. fère / perdéguère / véguère
22. un / grun
23. fanfaro / bagaro

24. doulous / plous
25. gamos / amos / lamos
26. matino / camino / plouvino
27. hiver / désert
28. blanco / manco
29. troupèl / apèl
30. prunèlo / argèlo / fidèlo
31. populaço / basso / plaço (1)
32. vouiè / aginouïè
33. parâoulo / mâoulo
34. cros / tantos
35. prièro / tèro / fièro
36. journado / annado / prouménado
37. révégnè / mélancougnè
38. frésco / brésco
39. mêou / drapêou
40. vèsto / fèsto / rèsto
41. counsoulavo / prounounçavo / plouravo
42. casâou / âou
43. gardo / régardo
44. estélas / counsoulas
45. cléno / pléno / gléno
46. batéjado / estrasuïado / aginouïado
47. camis / amis
48. bièro / prièro
49. iel / ciel
50. classes / passes / brasses
51. alanguido / âoublido / vido
52. soufri / gari
53. sannouso / térouso
54. sort / mort
55. pâouro / âouro / lâouro
56. véousage / voulage / image
57. abéssi / couïssi
58. avanço / espéranço,
59. douta / mita
60. germe / terme / verme

Seule la rime 31 fait une (très légère) exception, avec un *-aço* qui rime avec *-asso*. Voyons maintenant comment se comporte l'écriture classique du cévenol, telle qu'elle a été donnée en-dessous du texte original :

Les rimes de l'écriture classique

pouchejo / coussejo / caulejo
Toussant / acoumençant
despoio / joio
cantou / poutou
famiho / briho / fiho
caminarèlo / rampèlo / atroupèlo
estiven / vent (1)
estelejo / cascaiejo
bournal / cremal
veiado / avivado / afachado
entreboulido / aublido / crido
estan / tan-tan
prièro / terro (2)
anfèr / patèr
lesto / festo / testo
ermitage / tapage / age
endourmis / amis
pecaire / segaire
entour / jour
ouro / plouro / tourtouro
ferre / perdeguère / veguère (3)
un / grun
fanfarro / bagarro
doulous / plous
gamos / amos / lamos
matino / camino / plouvino
iver / desert (4)
blanco / manco /
troupèl / apèl
prunèlo / argèlo / fidèlo
populasso / basso / plaço
vouliè / aginouïè
paraulo / mauilo
cros / tantòs (5)
prièro / terro / fièro (6)
journado / annado / proumenado
reveniè / melancouniè
fresco / bresco
mèu / drapèu
vèsto / fèsto / rèsto
counsoulavo / prounouçavo / plouravo
casau / aut (7)

gardo / regardo
 estelas / counsoulas
 cleno / pleno / gleno
 batejado / estransuiado / aginouiado
 camis / amis
 bièro / prièro
 iel / ciel
 classes / passes / brasses
 alanguido / aublido / vido
 soufri / gari
 sannouso / terrouso
 sort / mort
 pauro / auro / lauro
 veusage / voulage / image
 abessi / couissi
 avanço / esperanço
 douta / mita
 germe / terme / verme

Les chiffres entre parenthèses indiquent les rimes qui ne riment pas à l'œil : on en trouvera 7, ou plutôt 6, puisque (2) et (6) font rimer les mêmes mots *prièro* et *terro*. Et voici maintenant quelques transcriptions occitanistes de « Jòrdi » (pages 71 à 75 du tome 1) :

Les « rimes » de l'écriture occitane

Poncheja / corseja / caulèja	(1) !!
Totsants / acomençant	(2)
Despolha / jòia	(3) !!
Estivènc / vent	(4) !!
Bornal / cremalh	(5)
Estanh / tam-tam	(6)
Prièira / tèrra	(7) !!
Anfèrn / patèr	(8)
Endormits / amics	(9)
Fèrre / perdeguère / veguère	(10)
Un / grum	(11)
Fanfara / bagara	(?)
Gamas / armas / lamas	(12) !!
Ivèrn / desèrt	(13)
Voliá / agenolhèt	(14) !!
Cròs / tantòst	(15)
Prièra / tèrra / fièra	(16)
Reveniá / malanconía	(17) !!
Casau / amondaut	(18)

Clina / plena / glena	(19) !!
Camins / amics	(20)
Uèlh / cièl	(21)
Classes / braces / passes	(22)
Veusatge / volatge / imatge (?)	
Abessit / coissin	(23)
Dobtar / mitat	(24)

Aux 24 mauvaises rimes à l'œil que nous signalons ci-dessus, il faut en rajouter deux autres, signalées par un (?), car en occitan le mot « image » s'écrit comme en français, et « bagarra » s'écrit avec -RR- : « *imatge* » et « *bagara* » de Péladan sont soit ignorance soit fantaisie personnelle (l'une et l'autre étant très condamnables dans un ouvrage pédagogique). C'est donc en réalité **26 mauvaises rimes à l'œil** que nous inflige le texte occitan, soit une proportion extravagante de près de 50% de toutes les rimes !! Rappelons qu'en graphie cévenole classique (cf. plus haut), la proportion n'est que de 10%...

Il y a bien plus grave : j'ai signalé d'un (!) les rimes qui non seulement sont fausses à l'œil, mais qui le sont à l'oreille, c'est-à-dire... qui ne riment pas !! **« Jòrdi », qui veut imposer aux Cévenols son écriture occitane alambiquée, n'est même pas capable de maîtriser ladite écriture (c'est un comble pour un « pédagogue ») dans un simple exercice de retranscription ;** en effet, même en occitan, on ne fera jamais rimer :

1. un (e) fermé avec un (e) ouvert, noté (è) : « rimes » 1 et 4
2. un (ou) -noté (o)- avec un (o) -noté (ò)- : « rime » 3
3. (èi) avec (è) : « rime » 7
4. (-ama) et (-arma) : « rime » 12
5. (o) ou (e) fermé -notés (á)- avec (e) ouvert : « rime » 14
6. (yo) ou (yé) avec (io) : « rime » 17
7. (i) avec (e), même fermé : « rime » 19

Si on faisait confiance à « Jòrdi », on croirait que La Fare a écrit 8 mauvaises rimes, soit 16 mauvais vers, ce qui en ferait un bien piètre poète. Heureusement, il n'y a de pitoyable que l'amateurisme du transcritteur, mais rappelons-nous toujours que le texte occitan REMPLACE l'original, s'y substitue et voudrait être une référence pédagogique...

2. Des octosyllabes de 7 et 9 pieds

S'il était pénible de rappeler à « Jòrdi » que la rime de La Fare est rigoureuse, il est encore plus gênant de rappeler (d'apprendre ?) à un

universitaire de mathématiques que l’octosyllabe, comme son nom l’indique, est un vers qui compte HUIT syllabes, et pas 7 ni 9. Or **la version occitane de La Fare compte un nombre impressionnant de vers boîteux** : les exemples qui vont suivre sont tirés du seul texte de *La Bâoumo de las Fados* (pardon : de « La Bauma de las Fadas »), qui s’étend de la page 109 à la page 159 du tome 1. Je donne les vers boîteux de « Jòrdi » suivis de ceux, bien évidemment corrects, de La Fare (LF) :

« **Amb’aquela de Nimes au Puèi** », p.113 : le –s de Nimes fait que le vers compte 9 pieds. LF « Emb’aquélo dé Nime âou Pièï »

« **Aquí ont finís lo prat** », p.116 : 7 pieds. LF « Aqui mounte finis lou pra »

« **Òm las vei pas pus, una per una** », p. 117 : 9 pieds. LF « On las véi pas, uno pér uno »

« **Mai nos pagam amb de prunas** », p. 118 : 7 pieds. LF « Mais nous pagan pas én dé prunos »

« **Per te far partir la lessa** », p. 119 : 7 pieds. LF « Pér té faire toumba la léssou » (le changement de « toumba » à « partir » peut venir des 2 textes de La Fare : celui que j’ai sous les yeux est tiré de *L’Echo d’Alais*, celui de « Jòrdi » s’inspire de l’édition post-mortem de 1851. Mais cela ne change rien à la faute qui vient de la réécriture du verbe « faire » en « far »)

« **Ont son grand aviá brucat** », p. 122 : 7 pieds. LF « Mounte soun grand aviè bruca »

« **E qu’amb lors mots de latin** », p. 124 : 7 pieds. LF « Et qu’embé lus mots dé lati »

« **Vos aurián lèu fach partir** », p.124 : 7 pieds. LF « Vous âourieou lèou facho parti »

« **Mon alen sent pas lo sofre** », p.125 : 7 pieds. LF « Moun alé sén pas rés lou soufre »

« **Adieussiatz ! Se quauque jorn** », p. 126 : 7 pieds. LF « Adioussias ! et sé quâouque jour »

« **Era mòrt de son caprici** », p. 127 : 7 pieds. LF « Ero mor sé, dé soun caprice »

« **Per cantons e recantons** », p. 131 : 7 pieds. LF « Pér cantoùs et pér récantoùs »

« **Nòstes amoroses s’espinchavan** », p. 134 : 9 pieds . LF « Nostes amouròus s’espinchavou »

« **Mai quand roge coma un lèssion** », p. 135 : 7 pieds, à cause d’une écriture extravagante du dernier mot, que « Jòrdi » nous force à prononcer « lèssyou » avec le (è) tonique ! Et même en concédant la faute de typographie, (lession) se prononcerait « lessyou » avec le (ou) tonique !! Pourquoi une telle incohérence ? Tout simplement parce que l’on veut faire une rime avec (pension), et que la « pension » des Occitans

(qui s'écrit comme en français, notez-le) doit se prononcer en « bon occitan » comme « pensioù » !! donc il fallait faire prononcer « lessioù » !!! Est-ce une loi mathématique qui entraîne l'occitaniste à empiler fautes de prononciation sur fautes d'écriture ? Ce qui est sûr, c'est qu'en cévenol on dit (pensiu) et (lessiu), avec le (i) tonique, comme le montre La Fare : « Mais quand rouge coumo un léssîou »

« **Que totas aquelas permenadas** », p. 137 : 9 pieds. LF « Que tout aqueles perménados »

« **E, s'èra pas estada imortèla** », p. 137 : 9 pieds. LF « Et, s'èro pa'stado immourtèlo »

« **De passar per un òme de tèsta** », p. 139 : 9 pieds. LF « Dé passa pér home dé tésto » /sic, pour *tèsto*/

« **Tasta l'aiga amb son artelh** », p. 140 : 7 pieds. LF « Tasto l'aïgo embé soun artél »

« **Amb los sèrres aplanadas** », p. 145 : 7 pieds. LF « Embé lous sères aplanados »

« **De çò que deu faire per son zèla** », p. 145 : 9 pieds. LF « Dé cé qué déou faire soun zèlo »

« **Una larma pietadosa** », p. 146 : 7 pieds. LF « Uno larméto piétadouso »

« **Amb ieu de voler partir** », p. 149 : 7 pieds. LF « Embé iéou dé voule /sic, pour « voulué »/ parti »

« **Te faudrà levar de bon matin** », p. 149 : 9 pieds. Ce vers suit le vers cité plus haut, avec lequel il rime. Il n'y avait qu'un mathématicien (universitaire de Montpellier) pour oser aligner à la suite l'un de l'autre et faire rimer, dans une œuvre toute en octosyllabes, un vers de 7 pieds avec un de 9 !! On n'ose pas imaginer l'effet « pédagogique » d'une telle incompétence... LF « Té foura léva pu mati »

« **A grand galòp de chival** », p. 150 : 7 pieds. LF « A gran-dé-galop dé chival »

« **Sauta, rebetís, cabussa** », p. 151 : 7 pieds. Même un débutant en occitan aurait vu d'un simple coup d'œil que « cabussa » ne peut pas rimer avec « dançar » ! Un débutant, mais pas le grand ponte ès-écritures de l'occitanisme gardois, qui lui ne saurait s'abaisser à ce genre de détail... LF « Sâouta, rébèti, cabussa » : trois infinitifs, bien sûr ! L'erreur est d'autant plus évidente et grossière que « Jòrdi » l'a répétée trois fois, confondant chaque fois l'infinitif avec le présent de l'indicatif !!!

« **Vòu te castigar coma se dèu** », p. 158 : 9 pieds. LF « Vòu té castia coumo sé déou » : on a ici l'histoire de l'arroseur arrosé ! En effet, « castiga » signifie à la fois « châtier » et « corriger », spécialement les erreurs de typographie ; et notre « Jòrdi », qui dans son grand zèle occitaniste, voulait « castigar » La Fare (le corriger) se retrouve ici lui-même « castia » : corrigé et châtié ...

« **Chanjada en ròca d'a metla** », p. 158 : 7 pieds. « Jòrdi » refait ici la même grossière erreur qu'avec « sauta, rebetis, cabussa » (cf. plus haut) : il confond présent et infinitif, faisant du coup et un vers boîteux et une rime impossible entre « ametla » et « ensorcelat » !! LF « Chanjado én roquo d'aménla »

« **Jusqu'au grand jorn ont Gardon** », p. 158 : 7 pieds. LF « Jusqu'âou grand jour mounte Gardoù »

« **Brolhada amb l'aigardentièr** », p. 158 : 7 pieds. LF « Brouïado embé l'aïgardéniè »

Une trentaine de vers boîteux (soit trop longs soit trop courts) dans une seule pièce de poésie, en voilà assez pour déconsidérer définitivement soit le poète (pour ceux qui feraient confiance à l'occitaniste), soit l'occitaniste (pour ceux qui font confiance au poète) : chacun ici choisira son camp...

3. Des traductions abracadabrantiques

Pour étudier les qualités de traducteur de « Jòrdi », je me limiterai à sa version française de *La Festo das Morts*, pour la bonne raison qu'en ayant moi-même proposé une traduction, j'expose mon travail au même genre de critique que celle que je vais développer ici.

Que peut-on exiger d'une traduction ? D'abord et avant tout, qu'elle soit fidèle au sens du texte : tout étudiant en langues sait que la pire des erreurs en traduction, c'est le CONTRE-SENS (quand j'étais étudiant, chaque contre-sens ôtait 4 points sur 20) ; il faut aussi éviter le FAUX SENS ou traduction approximative (on perdait 2 points par faux sens) ; on apprend aussi à se méfier des FAUX AMIS, mots qui se ressemblent d'une langue à l'autre, mais qu'on ne peut pas traduire l'un par l'autre : selon les cas, le faux ami vous coûtait 2 ou 4 points. Reste le style : un texte poétique (c'est le cas ici) doit être rendu avec un minimum de sens poétique, les termes prosaïques sont alors bannis. A l'inverse, une traduction d'un texte mathématique s'accommoderait mal d'un style poétique... Je remercie « Jòrdi » de m'avoir replongé dans l'heureux temps de mes études de langues, puisque le professeur Péladan, avec un sens pédagogique très remarquable, va nous offrir la palette complète des fautes de traduction. Je dois, pour ne pas lasser le lecteur, renoncer à les présenter toutes, mais on peut se contenter des plus remarquables.

Refus de traduction : rendre le mot cévenol « trémpe » par « *trempe* », comme le fait « Jòrdi » page 77, c'est ne pas prendre beaucoup de risques ! Bien sûr il lui faut accompagner cette non-traduction d'une note, d'ailleurs bien faite, en page 235. On ne peut accepter « piquette » car trop prosaïque ; j'ai tenté « petit vin »

Faux sens venant de faux amis : 1/ Je ne comprends guère qu'une chouette « *s'oublie* », comme le propose « Jòrdi » : j'ai préféré parler de « négligence » ; 2/ Le « *tam-tam* » de l'angélus me semble bien trop bruyant et exotique : j'ai préféré évoquer le son LEGER de la cloche : ding ! ding ! ; 3/ La « populaço » de La Fare n'est pas la « *populace* » française : Alibert ne veut pas connaître ce mot, mais si « Jòrdi » avait consulté Mistral, il aurait trouvé le sens de « plèbe » qui lui n'a rien de péjoratif, au contraire. Un peu de logique aurait dû permettre à notre mathématicien de comprendre que le verbe « j'aime » ne s'accommode pas du mot « populace » ; 4/ La « vèsto » que porte l'ange n'est sûrement pas une « *veste* », comme le traduit naïvement « Jòrdi ». C'est bien un baroquisme occitan que d'imaginer un ange en veste, et une trahison de l'esprit du poème, qui (« Jòrdi » l'a-t-il bien remarqué ?) n'a rien de burlesque : même Alibert propose « vêtement » comme traduction adéquate ; 5/ Les « plous » sont bien en général des « *pleurs* », mais est-ce qu'on « *console des pleurs* » ?? Il est évident que c'est la douleur qui est ici évoquée

Niveaux de langue : quand « Jòrdi », qui veut sans doute montrer qu'il est un scientifique cultivé, traduit « sans testo » par « *acéphale* », sa traduction devient burlesque : « sans testo » veut simplement dire « sans tête »...

CONTRE-SENS : 1/ Quand la « campano » (la cloche) de La Fare est lue comme la « campagno » par notre amateur ès-traduction, cela donne un chapelet invraisemblable de contre-sens ! Qu'une *campagne* puisse pleurer, pourquoi pas... mais pourquoi pleurerait-elle « *sitôt que tombe le jour* » ?? Une cloche, cela se comprend facilement, a une « langue de fer », mais quelqu'un peut-il expliquer ce que c'est que la « langue de fer » d'une « campagne » ?? /strophe 4/

2/ Pour corser ce contre-sens, « Jòrdi » fait une seconde fautive lecture : il lit « plagne » là où il y a « plané », et donc il traduit « *je plains, en sanglotant,...* » là où c'était la cloche qui, doucement, sanglotait !! /strophe 5/

3/ Dans la foulée, une faute de syntaxe entraîne un autre contre-sens : il dit que l'auteur « *plaint... le chapelet* (de ses amis) » alors que le texte dit que les amis forment un long chapelet ! /strophe 5/

4/ Ce chapelet, « Jòrdi » en fait le sujet de « fait résonner » et « fait retourner » : autre contre-sens ! c'est toujours « la cloche » qui, dans une image filée, est ici personnifiée. La « traduction » occitaniste est complètement incompréhensible : un chapelet qui est comparé à une fanfare !! /strophe 5/

5/ Il doit s'agir d'un chapelet magique, car il accomplit des actions mystérieuses (du moins pour mon pauvre petit esprit) : il fait « *retourner toutes les lames au fond de toutes les âmes* ». Les lames de l'âme, qu'es

acò ?? Seuls Dieu et « Jòrdi » le savent... Quant à moi, j'avoue avoir été embarrassé par cette expression, mais j'ai fait ce que doit faire tout traducteur un peu consciencieux : consulter un bon dictionnaire de la langue. En occitaniste sérieux, « Jòrdi » ne consulte sûrement pas le *Tresor dóu Felibrige* de Mistral ; mais même dans ce cas, s'il avait ouvert le dictionnaire de son modèle linguistique, l'hitléro-pharmacien Alibert (qu'il revendique page 14), alors il aurait trouvé ce qui me paraît la seule piste crédible pour une traduction cohérente, le sens de « personne rusée », qui m'a servi à interpréter le passage : l'appel de la prière offre la rédemption au pécheur. /strophe 5/

6/ Quand « Jòrdi » confond le dessus et le dessous (« sus » traduit par « sous »), il nous propose, comme dans les dessins animés, de cheminer « *sous un tapis* » !! Ajoutons-y un faux sens : le mot cévenol « plouvino » a été traduit par La Fare lui-même, et son lexique a été reproduit par « Jòrdi »... reproduit, mais pas consulté ! Et voilà comment le « givre » de La Fare (seule traduction donnée par l'auteur) est devenu... de la « *bruine* ». Le cheminement de la croix, qui chez La Fare se faisait classiquement « sur un tapis de givre » se fait maintenant, par la grâce de l'imagination du traducteur, « *sous un tapis de bruine* » !! /strophe 6/

7/ « Es qué » veut peut-être dire « *est-ce que* » dans le jargon occitan de « Jòrdi », mais sûrement pas en cévenol ! Ce n'est pas une interrogation, mais une affirmation : « C'est parce que... » /strophe 11/

8/ Terminons par une autre image baroque, entièrement créée par « Jòrdi » : celle du « *vent qui sillonne le fraisier* », alors que La Fare parle du « majoufiè qué lâouro » : si, là encore, « Jòrdi » avait pris la peine de consulter son Alibert, il y aurait trouvé une traduction acceptable : « ramper, en parlant des plantes ». /strophe 11/

Sept ou huit contre-sens (au bas mot), une foule de faux sens et d'approximations : c'est un zéro pointé que mérite cette exécration traduction qui rend incompréhensible ou ridicule une des plus belles méditations sur la mort et la foi rédemptrice dont puisse s'enorgueillir notre littérature.

Là encore, peut-on imaginer le moindre usage pédagogique à ce chapelet obscurantiste, le français de « Jòrdi » se montrant à la hauteur (je parle par antiphrase) de son occitan ? Que devient le poète La Fare, sa langue, sa sensibilité, la musicalité de sa poésie, sa tonalité unique ? Entre traduction et trahison, « Jòrdi » n'aura pas hésité une seconde : la faute à sa médiocrité d'apprenti traducteur, c'est évident, mais aussi à son idéologie occitaniste qui le pousse à vouloir imposer aux enseignants (et par delà, à tous les Cévenols) une écriture que lui-même est incapable de maîtriser.

Que « Jòrdi » s’essaie à traduire sans trop comprendre, pour son propre plaisir : personne n’y verrait aucun inconvénient. Mais il a la prétention affichée d’imposer ce pastiche occitan de La Fare (et ce galimatias français qui lui tient lieu de traduction) comme modèle d’enseignement de notre langue, et ceci est inacceptable ! D’autant plus inacceptable que « Jòrdi » n’en est pas à son coup d’essai : il s’était déjà fait la main sur deux poètes de Saint-Jean-du-Gard (Plantier et Rozier) dans l’ouvrage *Contaires de la Cevèna* édité par le Musée des Vallées Cévenoles en 1985. Cet ouvrage d’ailleurs nous permet de comprendre... que « Jòrdi » n’a rien compris du B.A. BA de l’exercice auquel il se livre, ou alors il ment effrontément (*fai l’ase per avedre de bren*) lorsqu’il affirme (page 42) que **d’aucune façon on ne peut justifier une modification de l’œuvre originale. Respect profond de la langue dans sa syntaxe comme dans son vocabulaire, conservation minutieuse de la prononciation et de la phonétique, ce sont les bornes qui balisent la voie que j’ai voulu suivre. ici** » Tout son travail sur (ou plutôt : contre) La Fare est donc ici implacablement condamné par « Jòrdi » lui-même : toutes les « modifications » que j’ai signalées plus haut (et qui ne sont qu’une goutte d’eau dans les trois volumes consacrés à La Fare) sont à l’évidence « injustifiables », et on peut voir quelle absence de « respect profond » l’occitaniste marque à l’égard du poète cévenol...

« Jòrdi » a-t-il été élevé chez les Jésuites (pardon à cette vénérable Institution)? Une page plus loin, voilà qu’il se vante d’avoir franchi les « bornes » qui devaient baliser son travail, « *en ce qui concerne les formes verbales* », c’est-à-dire, notez-le bien, pour les formes les plus stables et les plus caractéristiques de la langue cévenole (et de toute autre langue, d’ailleurs) ! Bien sûr, s’il a trahi c’est par vertu : la pédagogie (encore elle) l’exigeait ! Admirons comment « Jòrdi » respecte son « *d’aucune façon on ne peut justifier une modification de l’œuvre originale* »... et admirons, par la même occasion, la confusion qui existe, dans l’esprit et dans la pratique de notre universitaire, entre « transcription », « normalisation graphique » et « normalisation linguistique ». Pour essayer de nous faire admettre sa trahison des formes verbales cévenoles de St-Jean-du-Gard, « Jòrdi » nous donne 5 exemples (page 44) : les textes originaux avaient « *fasiéou, faro, faguè, cantou, cantén* » que « Jòrdi » a réussi à traduire correctement : « ils faisaient, il fera, il fit, ils chantent, nous chantons » ; ce qu’il appelle « normalisé », sans plus de précision, doit être pris comme une *normalisation linguistique* et non comme une *normalisation graphique* : « *fasián, farà, faguèt, cantan, cantam* » sont en effet les formes préconisées par l’hitléro-pharmacien qui sert de référence aux occitanistes, formes qui sont pour la

plupart étrangères aux Cévennes car si elles existaient, les auteurs les auraient écrites « fasion, fara, faguèt, canton, cantan ». En quoi les formes normalisées sont-elles moins difficiles que les formes authentiques, c'est ce que notre universitaire se garde bien d'expliquer, et pour cause : **il n'y a aucune explication scientifique à ce rejet des formes verbales cévenoles au profit de formes languedociennes audoises ou toulousaines. L'explication est entièrement idéologique, et résume tout le projet occitaniste : il faut persuader les Cévenols que leur langue n'est pas bonne, pour qu'ils acceptent de la remplacer par une langue plus « korrekte », celle décrite par l'ignoble Alibert dans sa *Gramatica occitana...***

Mais revenons au travail « pédagogique » de « Jòrdi », et à l'idée qu'il se fait de la « transcription » : il est tellement imprégné de cette idéologie occitane délétère qu'il en est devenu incapable de comprendre que « fasiáun » et « canton » ne sont pas de simples « transcriptions », comme il le prétend. Avec le système de la graphie occitane, une transcription de « fasiéou » donne tout simplement « fasieu », et la transcription de « cantou » n'est pas « canton » (qui est la transcription de « càntoun ») mais tout simplement « canto ». Il faut rappeler justement ici le principe que « Jòrdi » se donnait lui-même à la page précédente : *« conservation minutieuse de la prononciation et de la phonétique »*, et je me vois dans l'obligation (à mes yeux un peu comique) de défendre la graphie occitane... contre les occitanistes, ou plutôt les ultra-occitanistes intégristes comme « Jòrdi », qui n'ont pas compris ou pas voulu comprendre que leur graphie pouvait être fidèle à la langue originale, à l'unique condition de ne pas vouloir normaliser ladite langue, car **normaliser veut dire changer les formes, alors que transcrire signifie reproduire à l'identique, comme l'explique si bien « Jòrdi » page 42... avant de faire tout le contraire page 44 et tout au long de son travail de fausse transcription-vraie normalisation, tant pour les poètes de Saint-Jean que pour celui de Saint-Martin !!**

« Jòrdi » : ce nom exotique me rappelle irrésistiblement les noms des cyclones qui, périodiquement, ravagent le Golfe du Mexique... mais les Cévenols n'ont aucune raison de se laisser sinistrer par un universitaire mathématicien dont l'incompétence en matière d'écriture éclate à chaque ligne, et dont le modèle linguistique (revendiqué plus d'une fois dans les pages en question) fut un sinistre personnage, à la moralité répugnante et à la science bien courte (voir à ce sujet notre étude documentée : *Un occitaniste hitlérien : Louis Alibert*, aux mêmes éditions)

Qu'à Saint-Jean-du-Gard on admette avec Péladan que les enfants du pays, Rozier et Plantier, sont « d'humbles poètes » (page

18) et que leurs œuvres sont honorées par la graphie occitane, pourquoi pas ? Charbonnier est maître chez soi... Mais en ce cas, on permettra aux Saint-Martinois de protester avec vigueur contre le manque de respect du travail occitaniste vis-à-vis de notre poète La Fare, qui lui n'est pas « humble » du tout : il suffit de dire que Mistral, dans son dictionnaire encyclopédique *Lou Tresor dóu Felibrige*, l'a cité 715 fois pour mesurer l'importance de La Fare...

Il reste une malhonnêteté à dénoncer : pour mieux asseoir leur emprise sur les langues d'oc et s'en arroger le monopole, **des occitanistes font croire que leur façon de penser et d'écrire est officielle, ce qui est un mensonge éhonté.** Lorsque « Jòrdi », refusant d'admettre l'écriture mistralienne (très majoritaire dans la littérature gardoise) aux côtés de sa propre écriture occitane, prétendait m'interdire d'employer le terme de « langue d'oc » sous prétexte que (je le cite) « *seul le terme « occitan » est retenu officiellement dans l'Académie de Montpellier* », j'ai répondu assez vertement et preuves à l'appui qu'il s'agissait d'un mensonge : qui veut les preuves de cette manipulation pourra trouver le texte de Péladan et ma réponse argumentée dans ma *Lettre ouverte aux occitanistes du Gard*, aux mêmes éditions.

Mais si moi, professeur certifié de Langue d'Oc, je peux facilement démonter les mensonges de la propagande occitaniste, qu'en est-il du lecteur ou de l'auditeur de bonne foi mais non spécialisé ? Il est évident qu'il fera confiance, à priori, à des « spécialistes » bardés de diplômes (Péladan est universitaire de mathématiques, Bouras est agrégé de français et s'est même laissé attribuer le titre -hautement fantaisiste- d' « agrégé d'occitan » par l'Université Populaire d'Alès !) : c'est bien ce qui est arrivé à Daniel Travier qui, préfaçant les « Contaires de la Cevèna », affirme que la graphie dite « occitane » est « *actuellement reconnue sur l'ensemble du territoire de langue d'oc* » (page 12). Reconnue par qui, et à quel niveau ? Le Rectorat du Languedoc-Roussillon, je le répète et je le confirme par de nouvelles attestations de 2007, n'emploie plus le terme « occitan » pour les convocations au Baccalauréat...

D'ailleurs, pour mettre un terme (je l'espère) définitif à cette volonté hégémonique des occitanistes, voici ce que dit de la question le Recteur de Montpellier, qui a dirigé et préfacé un ouvrage largement distribué en Languedoc-Roussillon : *Précis d'occitan et de catalan* (CRDP Montpellier 2006). A la page 33, abordant *la question de la norme* (c'est le titre du paragraphe : il y aurait donc une question à ce sujet, contrairement à ce qu'affirment les occitanistes enragés ?), les auteurs affirment enfin la réalité des choses :

Le XXe siècle voit donc cohabiter deux normes pour l'occitan écrit et parlé. Toute norme est soumise à contestation, dans la mesure où aucun institut officiellement reconnu ne s'en porte garant.

Voilà donc la réponse de Monsieur le Recteur à l'affirmation de « Jòrdi » sur l'officialisation du terme « occitan », et à celle de Daniel Travier sur la « reconnaissance » de la graphie occitane. Mais notons que Daniel Travier, que je crois loin de tout fanatisme, affirme une semi-vérité : **il est vrai que la graphie « occitane » est acceptée, mais en même temps et au même niveau que la graphie « mistralienne »**. Je crois que Daniel Travier aura été, à l'époque, la victime et non l'auteur de la propagande mensongère que je dénonce ici.

Les choses devraient donc être claires : **les deux graphies doivent coexister, et non vouloir s'exclure**. C'est bien sûr une condamnation sans appel de l'attitude des extrémistes cévenols comme Péladan ou Bouras (rappelons que ce dernier a écrit que la graphie mistralienne est « larvaire »), et le Rectorat de Montpellier met les points sur les i à l'intention de ces va-t-en-guerre fanatisés :

Certes, il n'est pas commode qu'une langue se développe avec deux normes concurrentes. Mais, de fait, ce double système fonctionne. Le norvégien a bien réussi à se développer avec deux normes : le nynorsk et le bokmål (idem, page 33)

Que peut-on ajouter ? Je ne suis personnellement l'ennemi d'aucune graphie, et je connais assez la graphie occitane pour pouvoir, le cas échéant (comme je l'ai fait ici même), la défendre contre des fanatiques qui l'emploient à tort et à travers, aveuglés par leur idéologie. En parfait accord avec Monsieur le Recteur de Montpellier, je me suis battu pour la coexistence pacifique des deux graphies (je renvoie à nouveau, pour les documents, à ma *Lettre ouverte aux occitanistes du Gard*).

Les Cévenols ont assez cher payé les méfaits du fanatisme religieux pour ne pas se méfier de ce fanatisme linguistique qu'est l'idéologie

occitaniste. Ils se sont assez battu (non pour voir triompher leur religion contre une autre, mais au contraire pour le triomphe de la Tolérance) pour que ce rappel du Rectorat de Montpellier ne les laisse pas indifférents : si le « double système » graphique fonctionne, pourquoi vouloir faire la guerre à l'écriture mistralienne ? Pourquoi vouloir remplacer une graphie authentique comme celle de La Fare par une parodie de graphie occitane ? A-t-on jamais vu un mistralien, en Cévennes ou ailleurs, avoir la vaine et sottise ambition de remplacer l'écriture occitane d'un auteur par une graphie mistralienne ? Pourquoi ce respect (qui n'est d'ailleurs que simple bon sens) est-il encore et toujours à sens unique ? Pourquoi le fait que le Musée de Daniel Travier à St-Jean-du-Gard présente les objets cévenols en graphie occitane n'appelle-t-il de ma part aucun commentaire négatif, bien au contraire ? Je ne crois pourtant pas que la tolérance soit une vertu spécifiquement mistralienne, et il existe des occitanistes qui la pratiquent sans retenue (j'en ai cité dans ma *Lettre ouverte*) : est-ce vraiment trop demander aux occitanistes cévenols que de pratiquer les vertus de leurs ancêtres ? Je ne le crois pas, et c'est bien pourquoi j'ai dédié cette étude à Georges Péladan : c'est souvent l'ignorance qui est à la source du fanatisme, et si les phrases du Rectorat que je cite plus haut lui tombent sous les yeux, je ne doute pas un instant qu'il sera amené à réfléchir et -qui sait ?- à prendre conscience et de ses propres insuffisances (qui n'en a pas ?) et du danger que son attitude fait courir à notre culture cévenole, qui n'a certes nul besoin de Grand Inquisiteur ou de Pape occitaniste (ou mistralien).

Je profite donc de l'occasion pour tendre à nouveau la main aux tenants de la graphie occitane, et j'affirme ici que, selon les fortes paroles du Rectorat, l'occitanisme et le mistralisme doivent fonctionner dans le respect mutuel, selon un pacte de non agression qu'il serait facile d'établir, dès lors que les occitanistes en manifesteront la volonté. La balle est à nouveau dans leur camp...

Yves Gourgaud, à Saint-Martin-de-Valgaldes ce 2 octobre 2007

QUELQUES CHARADES DE LA FARE

Directement tirés de l' *Echo d'Alais*, voici des poèmes-énigmes de notre poète cévenol que « Jòrdi » s'est bien gardé d'insérer dans son édition occitaniste, parce qu'ici encore plus qu'ailleurs, l'écriture de la langue cévenole a besoin d'être respectée. Pour montrer le ridicule de l'entreprise occitaniste je vais donner, pour les deux premiers textes, les solutions d'abord dans la graphie (cohérente) de La Fare puis dans celle de « Jòrdi », laissant au lecteur le soin de juger de l'effet produit par l'*occitânisat*ion de la langue cévenole.

1

Moun premiè, voulur fort adré,
Cren pa gaïre la cour d'assiso ;
Per moun segoun es un endré
Mounté l'on vaï pa qu'en camiso ;
Et moun tout, qu'es tan bon efan
Que sans el mouririan de fan,
Et que chac'an se désabïo
Per atiffa la jouïno fio,
Aou printen ser de moun darriè
As aousséls que fan moun premiè.

Solution de La Fare : **amour + ié (lit) = amourié (mûrier)**
« Solution » occitane : **amor + lièch = amorlièch !!!**

2

Vira-vous dé caïre
Quand vèn moun prémiè,
Car sèn pas bo, gaïre
Maï qué lou fumiè.
Sé sès un jougaïre,
Garda-vous dé traïre
Iuèn dé moun dariè.
Et sé voulès faïre
Révobis goustaire
Embé moun entiè,
Davan lou cassaïre
Fôou sâouta d'âou iè.

Solution de La Fare : **bou(bouc)+lé(cochonnet)=boulé(champignon)**
« Solution » occitane : **boc + lec = boclec !!!**

N.B. « Jòrdi », toujours aussi ignorant, a transcrit « lé » par... « lé », alors que le dictionnaire d'Alibert donne bien LEC !

3

A moun premiè li disou pas ibrougno,
Car sé béou, béou qué n'és uno vergougno,
Cé qu'engoulis déou pas rés as coumis.
Pér régala vostes amis
Quand voudrés uno bono hourtéto,
Dé moun ségoun prénès uno broutéto,
Acò's lou counsél dé Durand.
Pér èstre anfin pu cla, pu fran,
Sé sès banquiè, coulétou, saro-piastro,
Fisa-vous maï à la gardo pignastro
Dé moun entiè, quand piquo mièjo-gnuè,
Qu'à la pouliço amaï qu'as badaïres dé gnuè.

Solution : féra (*seau*) + ménto (*menthe*) = féraménto (*ferrure*)

4

Moun premiè
Es un grand moun dariè
Per l'amaïsa m'amoure à moun entiè.

Solution: sé (*soif*) + mâou (*mal*) = sémâou (*cuve*)

5

Chaco fés qué moun dariè
Vèn pér changea dé camiso,
Chacun, tirant moun premiè,
Débito sa marchandiso :
Aou Mairo, à l'Azouèn piffre et tambourniè,
L'éfan à soun gran, lou pâoure âou banquiè,
A tout aco fol qué sé fiso,
Mounédo dé singe és pâoure papiè :
Papiè grimaciè,
Papiè messourguiè,
Tout jusqu'à moun tout vîou dé soun mestiè.

Solution : capel + an = capelan

Drin! Drin! Drin! Drin! Quâou cascavèlo ?

- La fiéto encaro enfantou,
 Qué, coumo la roso nouvèlo,
 Sé ten rescoundudo âou boutou.
 Galan, régardés pas soun moure
 Quan sâouto din la pradariè,
 Car sé ririè
 E vous diriè
 Qué sès tro bel, et sès pa soun pariè.
 Soun cur qué bat pa qué quan coure
 Encaro és pa qué moun dariè.

Zoun ! zoun ! zoun! Per quâou viâoulounéjou ?

Per la mêmo qu'a sous quinze ans :
 Toutes lous garçous la cousséjou,
 Quâouques mousus, forço peïsans.
 Mais élo qu'és un pâou lifréto
 Préféravo un bêou coucardiè
 Qué proumetiè
 Qué la fariè
 Davan un an, damo é reïno âou quartiè ;
 E l'on veï changea la pâouréto
 De lengage et dé moun premiè.

Pin ! pan ! pin ! pan ! pan ! Quâou souflétou ?

Aco's la reïno dé tantos :
 Chaco souèr dé mêmo la frétou
 Uno fés âoumen, souven dos :
 Pa pus dé bal, pa pus dé festo,
 Adîou proumesso, adîou poutou !
 Soun mangeo-tout,
 Qu'a fa va-tout,
 N'a pa pu rés d'un reï qué lou bastou ;
 Et la pâouro négado pesto
 Plouran soun paternel moun tout.

Solution : **tru** (*jeu de cartes, façon d'être ?*) + **cal** (*présure*)
 = **trucal** (*montagnette*)

AUTRES JEUX D'ESPRIT DE LA FARE

LOGOGRIPHE

« Sorte d'énigme, consistant en un mot dont les lettres, diversement combinées, forment d'autres mots qu'il faut également deviner. »

L'Amarino et lou Castagnè
Sé maridèrou per mé faire ;
D'âou ten qué légissiès pas gaire
T'âi garda louten prisouniè.
Per té venja copo ma testo,
Troubaras din cé qué mé resto
Dé lons et poulis chapelés
De l'adoubun dé tous câoulés,
Et dé cé qué lou Jui plouravo
Quand ver lou Jourden descampavo.
Per lou co, sé m'as pas trouba,
T'an mâou après toun B. A. BA.

Solution : brès (*berceau*)>>> rès (*tresse, chapelet d'oignons*)

ANAGRAMME

« Mot formé par la transposition des lettres d'un autre mot : l'anagramme du mot GARE est RAGE »

Dé qué z'és qué z'és ?
Qu'entro pa'n campagno
Qué quand la mountagno
Mando sous bisés ;
Pieï, quand vèn la primo,
S'amaïgris, s'aprimo ;
Ou, dinc un croutou
Cher à la ripaïo,
Dort souto la païo,
En sanle escâoutou.

Mais sé soun cambage
Faï viro-froumage,
Amare et pudén,
Sa testo és merchando
D'uno ancro peïsando ;
Et l'homme prudén
Qué croumpo uno borio
Granivou, sans glorio,
Sans lou rencountra
Passo pas countra.

Solution : gêou (*gel*) >>> êgou (*espèce de sureau*)
(la fin du poème est pour nous énigmatique)

TABLE DES MATIÈRES

La Festo das Morts (poème de La Fare-Alais)	page 3
Traduction ou trahison ? (étude d'Yves Gourgaud)	page 15
Quelques charades de La Fare	page 31
Autres jeux d'esprit de La Fare	page 34

DÉDICACE

Ce livret, entièrement consacré à la défense et à la promotion du poète La Fare Alais, est dédié à la **MUNICIPALITÉ DE SAINT-MARTIN-DE-VALGALGUES** qui, lors de sa séance du 31 mai 2007, a décidé que sa nouvelle salle polyvalente porterait le nom d'**ESPACE LA FARE ALAIS** : puissent toutes les municipalités cévenoles, à l'image de la nôtre, reconnaître et honorer leurs écrivains et défenseurs de l'authentique Langue Cévenole !

AUTRES LIVRETS CÉVENOLS AUX ÉDITIONS *AIGO VIVO* :

- 1. Uganaud ! / Protestants !** (anthologie bilingue) 6 euros
- 2. Oumenage as carbouniès de l'Alesenco / Hommage aux mineurs du Pays d'Alès** (anthologie bilingue) 6 euros
- 3. La littérature d'oc dans les Cantons d'Alès** (étude) 6 euros
- 4. Antoulougìo alesenco (I : les Cantons d'Alès)** 6 euros
- 5. Cansou de la Lengo Cevenolo** (œuvres de Marius Dumas, de Saint-Jean-de-Serres) 6 euros
- 6. Défense et promotion de la Langue Cévenole** (étude) 5 euros

Tous nos prix sont franco de port.

Règlement par chèque à l'ordre de : Yves Gourgaud

**Aqueste librihou,
lou trento-tresen das edicieu AIGO VIVO
e lou premiè de la couleicieu POUÈMO CEVENÒU
es esta estampa
per Alpha Numeric en Alès**

lou 27 d'outobre de 2007

